

**Dorota CHUDYK**Instytut Filologii Rosyjskiej  
Uniwersytet Rzeszowski**СОМАТИЗМ «ЛИЦО» В ФУНКЦИИ СУБЪЕКТА  
РУССКИХ И ПОЛЬСКИХ СРАВНИТЕЛЬНЫХ  
КОНСТРУКЦИЙ**

**Ключевые слова:** сравнительная конструкция, основание сравнения, субъект сравнения, объект сравнения, соматизм «лицо»

Предметом настоящего исследования являются русские и польские сравнительные конструкции, в которых функцию субъекта выполняет человеческое лицо, а основание выражает признаки разного типа.

Слово *лицо* в русском и польском языке является полисемичным. В рассматриваемых нами оборотах оно употребляется в значении 'передняя часть головы человека, свободная от головного волосяного покрова' (СРЯ 1999: 191). Похожие определения находим в польском словаре: 'twarz to przednia część głowy człowieka od brody do końca czoła. Na twarzy są oczy, usta i nos' (ISJP 2000: 368). Лицу присущи признаки, касающиеся внешнего вида (форма, размер, облик, очертание и др.), физического состояния, качеств характера, умственных способностей, эмоций и чувств, объектом оценки по эстетическим параметрам. Стилистическими синонимами слова *лицо* являются *рожа* и *морда*, обозначаемые в словарях пометками: *просторечное* или *грубое*, которые также употребляются в функции субъекта сравнительных оборотов (*рожа как полотно бледна; рожа глупая, как решето; рожа довольная, как у кота; рожа белая, как миска молока; рожа, как самовар, красная; рожа как морковь красная; морда худая и костлявая, узкая, как топор; морда бледная, как мука; морда хитрая, как умышленой дворняги*). В польском языковом материале мы не обнаружили конструкций со стилистическими соответствиями слова *twarz*.

Человеческое лицо часто употребляется в функции сравниваемого объекта компаративных конструкций, а сравнение происходит по различным признакам. Иногда оно сравнивается с одним объектом по нескольким (двум, реже трем или четырем признакам), напр.: *худое, желтое, как у мертвеца; широкое, румяное, как луна; пухлое и круглое, как шар; узкое, длинное, как огурец; темное и неподвижное, как у мумии; тонкое, строгое, грустное, словно ожившая икона; доброе, ясное, чистое, как у ангела; желтое, восковое и неподвижное, как у мертвеца; землянистое, бледное и худое, как у больного; чистое, гладкое, нежное, светлое, как снег; bolesna i czysta niczym z galerii bohaterów Dostojewskiego; gładka i nieruchoma jak woda w stawie, mokra i gąbczasta jak blin; zupełnie nieruchoma, martwa jak twarz posągu; zastygła i żółtawa jak wygotowana kość tukowa; okrągła, nalana, rozdęta jak czerwony spocony księżyc; sroga, zacięta, nierozpoznana jak noc.*

Сравнительный оборот является языковым средством выражения мысленной операции сравнения. По своей структуре он может быть полным или неполным (Черемисина, Шамина: 66; Разумова 1997: 2). В структуре полного оборота выделяются три основных компонента:

1. объект, подвергаемый сравнению, его называют также субъектом сравнения;
2. объект, с которым производится сравнение;
3. основание сравнения – общее свойство, с точки зрения которого производится сравнение (Неверова 2001: 224; Разумова 1997: 2; Wysoczański 2005: 35–42).

В настоящей статье анализу подвергаются сравнения с разной степенью спаянности компонентов, т.е. как устойчивые сравнения, так и авторские, окказиональные. Целью настоящего исследования является:

1. определить классы оснований сравнения,
2. определить классы объектов сравнения,
3. описать структуру таких сравнений в сопоставляемых языках.

## 1. Основание сравнения

Всякое отождествление происходит, опираясь на определенный признак, общий обоим элементам сравнения. Так как лицо обладает множеством различных признаков, отобранные нами сравнительные обороты оказались многочисленными и разнообразными<sup>1</sup>. В нашем исследовании огра-

---

<sup>1</sup> Источником языкового материала для настоящего исследования послужили интернет-корпусы: *Национальный корпус русского языка* ([www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)), *Narodowy Korpus Języka Polskiego* (<http://nkjp.uni.lodz.pl/>).

начимся анализом сравнительных конструкций, в которых основание сравнения касается некоторых внешних признаков. К ним принадлежат:

1. размер: узкое, как топор; маленькое, точно лицо подростка; худенькое, как у девочки; *mała jak zacisnięta pięść; wielka jak dziesięć księżyców; wielka jak brukiew;*
2. форма: округлое, как желудь; круглое как полная луна (как футбольный мяч, как тыква, как тарелка); длинное, как у лошади (как огурец); плоское, как блин (как из картона); квадратное, как у его матери якутки; острое, как у инквизитора; остренькое, как у лисички; плоское как маска (как лопата); *końska jak u Giertycha; okrągłuchna jak spodek; okrągła jak piłka;*
3. поверхность: сморщенное, как у старушки (как скорлупа ореха, как печеное яблочко); измятое, как бумажный рубль; гладкое, как блин; рябое, как у Сталина (как решето, будто шилом исковырянное); *dziobata jak plaster wosku; gładka jak reklama w kolorowym piśmie, pomarszczona jak jabłko (jak orzeszek, jak pień stuletniej palmy); poorana bliznami jak u człowieka i schyłku życia; porowata jak ser;*
4. покрытие или нет каким-то веществом: грязное, как картошка; закопченное, как у трубочиста; чистое, как лепесток; *goła jak pięść; czysta jak u dzieciątka;*
5. блеск: блестящее, как медный шар; лоснящееся, словно вымазано салом; *lśniąca jak tarcza księżycy (księżyc w pełni);*
6. цвет: бледно-желтое, как у больного; желтое, как шафран (лимон, месяц, осенняя степь); бледно-зеленое, как у русалки (у мертвых); светло-зеленое, как в сумерки; зеленое, как у трупа (лист молодого июньского салата доллар); темно-красное, как бы обветренное; красное, как помидор (самовар, морковь, бурак, кирпич, мясо); пунцовое, как стакан пьемонтского вина; багровое, как из красной меди; белое, как бумага (миска молока, мел, простыня, известь); коричневое, как кожа; розовое, как у херувима (как заря); румяное, как маков цвет (крымское яблоко, как у девочки, как у деревянной игрушки); рыжее, как подсолнечник; серое, как последний липовый лист (старый забор, ртуть, песок, пепел); синее, как у утопленников; черное, как головешка (как уголь, как сажа, как смола; как у негра, как у арана; как у цыгана); *biała jak marmur (jak pościel, jak kreda, jak twaróg, jak śnieg, jak ściana); bielutka jak na świętym obrazku; czarna jak smoła; czerwona jak pomidor (jak burak, jak przy silnym słońcu, jak flaga robotnicza); fioletowa jak stula; rumiana jak zorza; szara jak popiół; żółta jak niedojrzała cytryna;*
7. отсутствие цвета: бесцветное, как будто нарисованное карандашом на куске оцинкованной жести; как из картона; прозрачное, как стеарин, (как восковое); *przezroczysta jak wosk kościelny (jak kalka drukarska);*

8. насыщенность тона: *бледное, как полотно (как мука, как у мертвого, как лист писчей чистой бумаги); бледное-бледное, точно мертвое; неяркое, как луна; светлое, как у ангела, (солнце, полный месяц); смуглое, точно закоптелое; как обожженная глина, темное, словно чугуун; как Муромские леса; ciemna jak wyrzeczana z twardego drewna (jak wędzona ryba); śniada niby ze starej ikony; blada jak płótno (jak masa gipsowa, jak kreda, jak, papier, niczym twarz trupa); ciemna jak razowy chleb; smagła niczym oblicza starodawnych świętych na lipowych deskach.*

## 2. Объекты сравнения

Объект сравнения является своего рода образцом, эталоном сравнения. Человеческое лицо, являющееся субъектом сравнения в исследуемых конструкциях по названным выше признакам, сравнивается с большим количеством разнородных объектов. Среди них можно выделить следующие группы:

1. Лица людей. Здесь следует выделить следующие подгруппы:
  - названия людей по возрастному или половому признаку, напр.: *маленькое, как у млажаваго старичка; гладкое, как у девочки в 14 лет; розовое и пухлое, как у маленьких детей после сна; сморщенное, как у старушки; пунцовое-пунцовое, точно у школьника; czysta jak u dzieciątka; pomarszczona jak u starca; pomarszczona jak u człowieka u schyłku życia;*
  - названия людей по профессии либо роду деятельности, напр.: *светлое-светлое, как у отца квасника; острое, как у инквизитора; бледное и красивое, как у киноактера в немом кино; белое, как у мельника; черное, как у трубочиста;*
  - названия людей по национальной принадлежности или цвету кожи, напр.: *круглое и, как у чухонки; темное, как лицо цыганки; смугло-красное, словно у апача, черное, как у арапа; землистое, как у мулата; черное, как у негра;*
  - названия людей по их внешнему или внутреннему состоянию, напр.: *бледно-желтое, как у больного; бледное, как у человека, не спавшего всю ночь и изрядно выпившего; srebrzysta jak u trędowatego;*
  - названия родственников, напр.: *квадратное, как у его матери якутки;*
  - названия покойников, напр.: *землистое, точно у покойника на второй день смерти; бледное, как лицо покойницы; белое, как у покойника; зеленое, как у протухшего покойника; худое, желтое, как у мертвеца; бледное, как у трупа; серое, как у утопленника; blada niczym twarz trupa; biała jak u trupa;*

– имена собственные – названия известных людей, живущих как в настоящее время, как и в прошлом, напр.: *рябое, как у Сталина; желтое как лицо княгини Саломе; końska jak u Giertycha;*

## 2. Предметы, в том числе:

– названия одежды и обуви, а также их частей, напр.: *белое, как и нижняя рубашка; бледное, как ее батистовый воротничок; желтое, как старые алансовые манжеты, черное, как подошва;*

– названия посуды, напр.: *скуластое, как кринка; круглые, точно блюдечки чайных чашек; рябое, как решето; красное, как самовар; płaska jak talerz;*

– названия постели, напр.: *бледное, как застиранная простыня; белое, как подушка; biała jak jej pościel;*

– названия продуктов питания, напр.: *гладкое, как блин; круглое и масляное, как пышка; ciemna jak razowy chleb;*

– названия произведений искусства, напр.: *тонкое, строгое, грустное, словно ожившая икона;*

– названия других предметов, напр.: *белое, как повязка на лбу; серое, как старый забор; узкое, как топор; gładka jak reklama w kolorowym piśmie; okrągła jak piłka; wielka jak ściana jednorodzinnej domku; blada jak chusta; blada niczym sufit; czerwona jak flaga robotnicza; fioletowa jak stula;*

## 3. Разного типа вещества:

– жидкости, напр.: *желтоватое, как вино в бокале; красное, как кровь; белое, как молоко; пунцовое, как стакан пьемонтского вина; gładka jak woda w stawie; czarna jak smoła;*

– химические элементы, металлы и сплавы, напр.: *желтое, как сера; нежно-белое, как белое золото; багровое, как из красной меди; белое, как известь, бледное, как мел; серое, как ртуть; темно-красное, как старая медь; черное, как уголь; иссиня-черное, как чугун; темное, словно чугун; коричневое и жесткое, как ржавое железо;*

– минералы, напр.: *синее, как лазурит; бледное, как белый мрамор; холодное, как мрамор; blada jak kreda; blada jak alabaster; smagła jak okopcona glina;*

– материалы, используемые для изготовления различных предметов, напр.: *коричневое, как кожа; розовое, как из фарфора; смуглое, как обожженная глина; красное, как кумач; rogowata jak z papier-mache; бледное, как (самаркандская) бумага; белое, как полотно; желтое, как старинный пергамент; blada jak płótno (jak masa gipsowa); blada jak surowy perkal; potarszczona niczym stary pergamin;*

– пищевые продукты, напр.: *бледное, как мука; красное, как сырое мясо; желтое, как мед; белое и рыхлое, как кусок подтаявшего сахара; rogowata jak z sera; tłusta jak smalec; biała jak twaróg;*

- другие, напр.: *бледное, как воск; серое, как пепел; черное, как сажа; прозрачное, как стеарин; желтое, как шафран; dziobata jak plaster wosku; przezroczyta jak wosk kościelny; szara jak popiół;*
4. Действия и состояния, обстоятельства, а также их причины и результаты, напр.: *белое, будто выточенное из бивня земляного оленя; белое, будто густо напудренное; рябое, будто исковырянное шилом; бесцветное, как будто нарисованное карандашом на куске оцинкованной жести; мертвенно-белое; как после обморока; бледное, как смерть; черное, словно опаленное порохом; смуглое, точно закоптелое; плоское, точно сплющенное доской;*
  5. Растения, их части и плоды, напр.: *белое, как ножка гриба; грязное, как картошка; длинное, как огурец; круглое, широкое, как молдавские тыквы; желтое, как лимон; совершенно зеленое, как лист молодого июньского салата; красное, как помидор; как бурак; как свекла; круглое, точно арбуз; рыжее, как подсолнечник; свежее, как розовый бутон; pomarszczona jak jabłko (jak orzeszek, niczym pień stuletniej palmy); szorstka jak łodyga rośliny; wielka jak brukiew; czerwona jak pomidor (jak burak); żółta jak niedojrzała cytryna;*
  6. Явления природы (в том числе отрезки времени), напр.: *розовое, как заря; кроткое и ясное, как вечернее небо; черное, словно ночной мрак; серое, как это одесское утро; biała jak śnieg; rumiana jak zorza;*
  7. Природные и астрономические объекты, напр.: *широкое, румяное, как луна; желтое-желтое, как месяц; желтое, как осенняя степь; круглое, как полный месяц; красное, как предзакатное солнце; полное, словно красное солнышко; gładka i lśniąca jak tarcza księżycy; lśniąca jak księżyc w pełni; wielka jak dziesięć księżyców; biała i gorąca jak słońce;*
  8. Животные и части их тела, напр.: *багровое, как воспаленное вымя; красное, как задницы у павианов; длинное, как морда у лошади; маленькое и смуглое, как у обезьяны; маленькое, как у хорька; толстое, как у щенка; длинное, как у мерина; длинное, как у коня;*
  9. Лица неестественных существ, сказочных и литературных героев, напр.: *круглое и румяное, как у Блинчика; белое, как у привидения; заросшее, как у Робинзона Крузо; бледно-зеленое, как у русалки; розовое, как у херувима;*
  10. Лица героев произведений искусства, напр.: *лица черные, смирные и строгие, как на старинных иконах; śniada niby ze starej ikony; bielutka jak na świętym obrazku;*
  11. Части тела человека, напр.: *твердое, как бицепс перед ударом; глупое и мертвое, как живот без пупка; опухшее, набухшее и помятое, как подушечки детских пальцев после долгой бани; gładka niczym rączka niemowlęcia; gładka jak kolano; goła jak pięść; mała jak zaciśnięta pięść.*

Процентное соотношение отдельных групп объектов в конструкциях рассматриваемого типа иллюстрирует данная ниже таблица.

	Семантические группы объектов	% рус.	% поль.
1.	Лица людей	22	35
2.	Предметы	21,5	27
3.	Вещества	18,25	0
4.	Действия и состояния, а также их причин и результаты	10,75	10
5.	Растения, их части и плоды	8,25	9
6.	Явления природы	5,5	5
7.	Природные и астрономические объекты	5,5	5
8.	Животные и части их тела	3,70	0
9.	Лица неестественных существ, сказочных и литературных героев	3,25	0
10.	Лица героев произведений искусства	1,55	4
11.	Части тела человека	0,75	5
<b>Итого</b>		100	100

Названия объектов сравнения могут приобретать разную форму: единичного существительного в именительном падеже или в косвенных падежах с предлогами, единичного прилагательного или причастия, субстантивных и адъективных словосочетаний. В частности, их структура представляется следующим образом:

1. Объект выражается существительным в именительном падеже или субстантивным словосочетанием с существительным в именительном падеже в функции главного слова. Доминирующими являются названия, выраженные единичным существительным (*холодное и бледное, как мрамор; полное и румяное, как осень; сморщенное, как гриб-сморчок; как чернослив; biała jak ściana; blada jak płótno; okrągluchna jak spodek*). С целью создать более выразительный и более конкретный образ, одновременно усиливая интенсификацию, авторы ставят при нем двоякого типа определения – адъективные или субстантивные (*сморщенное, как печеное яблоко; измятое, как бумажный рубль; сморщенное, как скорлупа ореха; бледное, как лицо трупа; белое, как миска молока; как лист бумаги; ciemna jak wędzona ryba; żółta jak niedojrzała cytryna; szorstka jak lodyga rośliny; lśniąca jak tarcza księżycy*). Каждый из этих типов может дальше усложняться (*полное и красное, как наше петербургское солнце без лучей в знойную пору; совершенно зеленое, как лист молодого июньского салата; biała jak kartka z zeszytu z dobrym papierem; gładka jak reklama w kolorowym piśmie*).

2. Название объекта выражается относительным прилагательным (причастием) или адъективным словосочетанием или причастием в функции главного слова (*серое, точно запыленное; прозрачное, как восковое; белое*

*будто девичье; темно-красное, как бы обветренное; коричневое, как бы иссушенным кофейными парами; монументальное, точно как с барельефа о героической обороне Севастополя; ciemna jak wyrzeczana z twardego drewna).*

3. Название объекта выражается существительным в косвенном падеже или словосочетанием с существительным в косвенном падеже в функции главного слова (*серое, как у утопленника; квадратное, как у его матери якутки; жесткое, как из дерева; красное, как от жара углей; красное и мокрое, как после бани; светло-зеленое, как в сумерки; черные, смиренные и строгие, как на старинных иконах; светлое, как под солнцем; czerwona jak przy silnym słońcu; pomarszczona jak u starca; porowata jak z sera; śniada niby ze starej ikony).*

Подытоживая вышесказанное, следует отметить, что:

1. Соматизм *лицо* в функции субъекта сравнительных оборотов употребляется довольно часто, причем он сравнивается по различным признакам с объектами, принадлежащими ко многим семантическим классам.

2. В функции основания сравнения рассматриваемых оборотов выступают различные признаки, относящиеся к внешнему виду.

3. Названия объектов, употребленные в конструкциях анализируемого типа, являются богатыми и разнообразными. Они распределяются по 11 группам в русском языке и по 8 в польском. Человеческое лицо на основании названных признаков сравнивается в основном с лицом (животных, других лиц, предметов, обычно напоминающих по форме лицо человека). Довольно большую группу составляют названия предметов, которые по форме или размеру могут сравниваться с человеческим лицом. Эти признаки могут быть постоянными, или изменяющимися в зависимости от внешних или внутренних признаков: макияжа, погоды, холода, голода, чувств и эмоций, напр., страха, удивления, радости.

4. Названия объектов сравнения могут приобретать разную форму: единичного существительного в именительном падеже или в косвенных падежах с предлогами, единичного прилагательного или причастия, субстантивных и адъективных словосочетаний.

## Библиография

- Неверова В.В., 2001, *Функционирование компаративных структур в интенсифицированном высказывании (на материале французского языка)* [в:] *Функционально-грамматическое исследование романских языков*, Санкт-Петербург, с. 224–229.
- Разумова О.П., 1997, *Градуальность признака и оценка в образных сравнениях*, Минск, с. 2 [автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук], с. 2.

- Филиппов А.Л., Сергеев В.И., 2010, *Интерпретация термина сравнение в филологии*, „Вестник Чувашского университета”, № 1, [on-line], <http://cyberleninka.ru/article/n/interpretatsiya-termi-na-sravnenie-v-filologii> [02.03.2013].
- Черемисина М.И., Шамина Л.А., *Выражение сравнения в тувинском языке*, [on-line], [http://www.philology.nsc.ru/journals/ykns/pdf/YKNS\\_03/1996\\_03\\_Cheremisina\\_Shamina.pdf](http://www.philology.nsc.ru/journals/ykns/pdf/YKNS_03/1996_03_Cheremisina_Shamina.pdf) [02.03.2013].
- Wysoczański W., 2005, *Językowy obraz świata w porównaniach zleksykalizowanych (na materiale wybranych języków)*, Wrocław.

## Словари

- Словарь русского языка*, 1983, ред. А.П. Евгеньева. Т. 2. Москва (СРЯ)
- Inny słownik języka polskiego*, 2000, red. M. Bańko. Т. 2. Warszawa (ISJP)

### THE SUBJECT ROLE OF SOMATISM «ЛИЦО» IN RUSSIAN AND POLISH COMPARATIVE CONSTRUCTIONS

#### Summary

The article deals with the contrastive analysis of comparative constructions in which *human face* functions as a subject. Adjectives denoting some of their external features are the bases of comparison. The semantic and structural features of Russian and Polish comparison collocations of different types are analysed.

**Key words:** comparative construction, basis of comparison, subject of comparison, object of comparison, somatism «лицо»